


Передача имен собственных.
Реалии. Лексические и лексико-
грамматические трансформации
(ч.1)

5

Передача имен собственных

- Имена собственные - это особый класс слов, выполняющих в основном номинативную функцию, т.е. служит названием (наименованием) предмета (кстати – их больше, чем нарицательных!!!)
- К именам собственным относятся:
 - - имена, фамилии или прозвища, клички животных
 - - географические или страноведческие названия, т.е. названия объектов и предметов культуры итд
 - - названия народов и племен
 - - названия предприятий и организаций
 - - названия спортивных команд, клубов
 - - названия типов ракетно-космической и боевой техники, марок авто
 - - названия периодических изданий
 - Etc.

- 
- В теории перевода имена собственные называются **единичными понятиями**, т.к. они обозначают строго один объект
 - Контекст -?
 - Строгие правила перевода - ?

Приемы передачи имен собственных

- транскрипция
- транслитерация
- перевод или калькирование
- включение в текст иностранного имени в его исходной графике

Включение в текст иностранного имени в его исходной графике

- For years such organizations as the Audibon Society and the Sierra Club have been in the forefront of environmental movement.
- В течение многих лет такие организации как Audibon Society и Sierra Club занимали ведущее положение среди участников движения в защиту окружающей среды
- Истекающие слюной потребители выстраиваются в километровые очереди за I phone 6
- ...основатель компании Apple
- Минусы: фонетическая озвучка (радио итд) - ?
- Компромисс: сочетание с транскрипцией
- учреждение компании «Лебоф, Лам, Грин и Макрей Интернэшнл Корпорейшн» (LeBoeuf, Lamb, Greene & MacRae International Corporation)
- На презентации присутствовал и **Честер Грэм (Chester Graham)**, восходящая звезда малого бизнеса штата Алабама
- Когда используется???

калькирование

- Калькирование или покомпонентный перевод состоит в замене составных частей лексической единицы, морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в переводящем языке.
- Использование этого приема позволяет создать осмысленную единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы и функции исходной единицы
- Говорящие имена
- Jack Sparrow, Jack the Ripper
- Названия организаций: International Energy Agency, League of Nations, Cat Lovers Club
- NB!!! Есть строгое ограничение: исходный образ передаваемого имени или названия должен быть достаточно понятен для русского реципиента! Плюс – адекватность ситуации, контекст использования!
- Иначе – издательство «Пингвинная Классика», шоколадный батончик «Кроссовки», батарейки «Зарядатель»

- 
- Также – перевод некоторых географических названий (традиция+здравый смысл)
 - Cape of Good Hope = Мыс Доброй Надежды; Pacific Ocean = Тихий океан; Gulf of Mexico; Rocky Mountains
 - Если название состоит из двух элементов (имени нарицательного и имени собственного), то первый элемент иногда переводится, а второй транскрибируется: North Dakota = Северная Дакота; New Zealand = Новая Зеландия
 - But: New York, South Hampton, etc.

- 
- Встречаются случаи параллельного сосуществования перевода и транскрипции одного и того же имени: South Island =остров Южный и Саут-
 - Айленд; White Mountains = Белые горы и горы Уайт-Маунтина
 - Название американского города Salt Lake City ранее=Город Соленого Озера, а теперь =Солт-Лейк-Сити
 - Названия локального характера не переводятся!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! (станции метро, деревни, улицы, площади)
 - Иначе – House Kino, Cinema House, House of Cinema
 - Fucking Village, Bean Village, Idiots Village

транслитерация

- Прием транслитерации заключается в замене английских букв русскими (транслитерация передает графическую форму английского слова на основе использования определенных буквенных соответствий английского и русского языков)
- Malta Мальта
- Waterloo Ватерлоо
- Watson Ватсон
- Isaac Исаак
- До 20 века!
- Невтон, Шакеспере до 19 века)))
- Традиция, в языке остались: Лондон и Вашингтон;
- Elizabeth II = Елизавета II; George V = Георг V; Charles I = Карл I

транскрипция

- Сейчас ведущий* (элементы транслитерации все же есть – почему?)
- Rowling, Collins, Harry Potter, Hermione
- Прием транскрипции заключается в передаче русскими буквами звучания слова (или некоторого его подобия)
- Isaak Asimov = Айзек Азимов
- William Blake = Уильям Блейк
- George = Джордж (а не Георг) (Буш)
- Wall Street = Уолл Стрит

[Правила!]

- Для правильного использования приема транскрипции необходимо:
- знать правильное произношение имени на английском языке
- учитывать происхождение имени (R.Zelazny = Желязны , не Зилазни - это было сделано в первых переводах его книг)
- знать определенные русские буквенные соответствия английским звукам
- учитывать орфографические нормы русского языка и типичные случаи сохранения транслитерации (сохранение «р» итд. Каких звуков нет в русском??)
- Часто добавляются пояснительные слова!!! Компания, газета, итд

[Интересно:]

- [ʌ] передается буквой а или исторически у

Budweiser Бадвайзер, BUT

Hudson = Гудзон

Dublin = Дублин

- [ə:] передается буквой е, реже э, **но не ё!!!**

Burns = Бернс (а не Бёрнс)

Turner = Тернер

- 
- [ɹ] передается буквой з

Warner Brothers = Уорнер Бразерз

- [θ] передается т

Smith = Смит, Thatcher = Тэтчер, Но: Labour Monthly = Лейбор Мансли

- [w] передается буквой у во всех случаях, кроме одного: когда он стоит перед звуком [u] - передается буквой в

Wilde = Уайльд, but Wood = Вуд, Queen = Куин

(+ traditions: Винни Пух)

- [h] = х или традиционно г

Henry = Генри, but - Harrison Ford

[Common mistakes]


- Graham
- Heather
- Stephen
- Sean
- Walles
- Steinberg
- Walter

[Задание]

- Queen Bloody Mary
- Cocktail Bloody Mary
- Ivory Coast
- Somerset Maugham
- Ernst & Young
- Legal Consulting Agency
- Scotland Yard
- Michigan
- Beijing

Передача русских имен

- Транслитерация! (меньше расхождений между графикой и произношением)
- Опять традиции есть:
Чайковский=Tchaikovski, Moscow, the White Sea, Siberia
- Traditional transfer:
Ей=ei, ый/ий=y, итд

- 
- A large black left bracket and a large yellow right bracket are positioned at the top of the slide, with a thin yellow horizontal line extending between them across the width of the page.
- Научно-производственное объединение «Прикладная механика»
 - Акционерное общество «Свежий ветер»
 - ЗАО «Минин и Пожарский»
 - Партия Единая Россия, Союз Правых Сил
 - УрФУ
 - Большой театр*
 - Особо: если перевод иностранных названий (двойной перевод)
Моне, Пуччини, Люфтганза, Хулио

[Реалии]

- Реалии - это понятия, относящиеся к жизни, быту, истории, материальной и духовной культуре данного народа.
- 2 группы
- 1) реалии, хорошо известные получателю переводящего текста (есть во всех сферах)

Спорт: фристайл, бодибилдинг, сноуборд

Компьютеры: ноутбук, файл, браузер.

Политика: импичмент, пиар, инаугурация.

Бизнес: спонсор, офис-менеджер, консалтинг, маркетинг,

Кино и СМИ: кастинг, саундтрек, медиа-холдинг.

Общепит: фаст-фуд, чизбургер

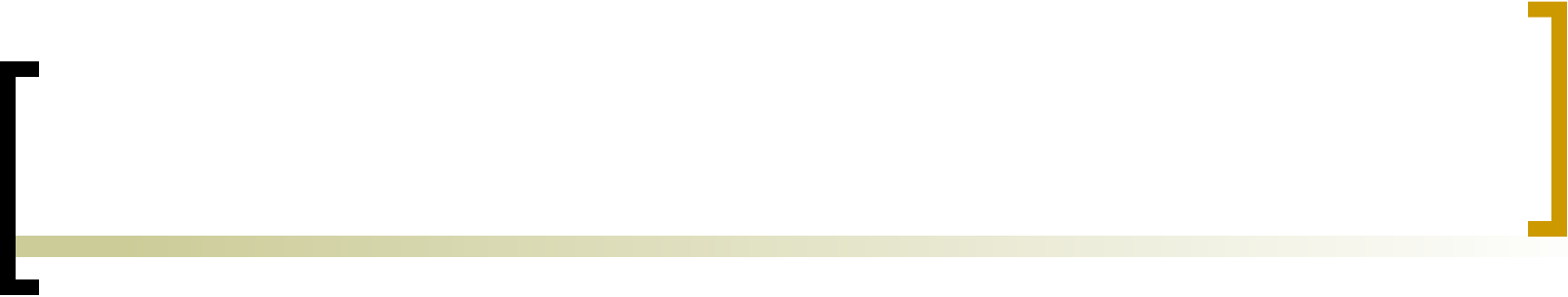
Телекоммуникации: роуминг, СМС

- 2) реалии, о которых у получателя текста перевода имеется ограниченное представление или нет никаких сведений

forty-niner - человек сорок девятого года, золотоискатель (в период золотой лихорадки в Калифорнии в 1849г.)

Способы передачи

- транскрипция и транслитерация
- калькирование
- аналог или приблизительное соответствие
- толкование или описательный перевод

- 
- Реалии первой группы передаются посредством прямых словарных соответствий или методами транскрипции, транслитерации и калькирования
 - Транскрипция и транслитерация хороши тем, что позволяют передать звуковой или графический облик слова и не приводят к увеличению объема текста (импичмент – зафиксировано в словаре)
 - Минус очевиден: могут быть непонятны широкому кругу читателей (особенно когда слово только входит в лексикон)

(чиллаут, сквоттер, паблисити)

Но со временем – «обрусение»

Пропиарь меня завтра, мне не хватает паблисити для полной политической сатисфакции

- Пуризм??

Если посмотреть на недавний кейс с моноблейдовыми найфами, то мы увидим, что для российского утенсил-рынка характерен один и тот же тренд.

[Способ 2]

- Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований в тех случаях, когда транскрипция и транслитерация были почему-либо неприемлемы из эстетических, смысловых или иных соображений
- Thanksgiving Day =День благодарения
- Для реалий 1 группы
- Ограниченные возможности
- Примеры: the Salvation Army, Murphy's Law

[Реалии 2 группы]

- 3) Функциональный аналог - это слово или словосочетание, используемое для обозначения понятия, сходного, но не совпадающего с понятием оригинала (готовый приблизительный эквивалент реалии)
- boot camp как колония для несовершеннолетних
- Плюс: краток и не затрудняет понимания, ведь это знакомое слово, обозначающее привычное нам явление
- Минус: стирает специфику (drugstore)
- При выборе аналога часто находят применение два противоположных переводческих приема - генерализация и конкретизация
- Law school, freshmen, SWAT team
- 4) описательный (поясняющий) перевод
Bookcrossing, barrister, jack-in-office

[Task]

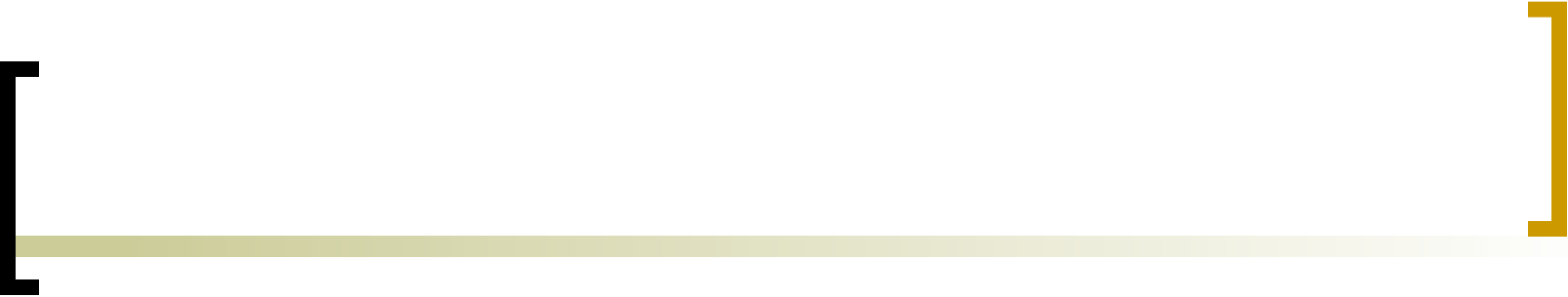
- What is that in Russian?
- The Club for the Lighthearted and Quickwitted – a popular TV show with quizzes and acts performed by amateur teams
- A fall guy / a scapegoat – somebody to blame for everything
- A pre-trial detention center

Лексические трансформации

- В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.
- Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:
 - переводческое транскрибирование и транслитерация;
 - добавление и опущение;
 - калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)

[Добавление]

- Лексические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов (более сжатые английские предложения требуют в русском языке более полного выражения мысли)
- Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале формально невыраженными (имплицитными), должны быть восстановлены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц. Причины носят как языковой, так и неязыковой характер.
- 1) способ описания предметной ситуации. Для английского языка свойственна большая степень компрессии и имплицитности в отличие от русского (при переводе с английского языка на русский объем переведенного текста увеличивается как минимум в полтора раза)
- 2) лексическими и грамматическими различиями двух языков (отсутствие в русском языке целого ряда грамматических конструкций и категорий, которые есть в английском языке, а также отсутствие однословных лексических соответствий в языке перевода)
- 3) различия в фоновых знаниях автора и получателя перевода и возникающая в этой связи необходимость в соответствующих пояснениях культурологического или профессионального толка

- 
- A large black left bracket and a large yellow right bracket are positioned at the top of the slide, with a thin yellow horizontal line extending between them across the width of the page.
- British industries are variable. → Отрасли британской промышленности разнообразны
 - International law is not new.
 - The UK's first human trafficking centre has opened in Sheffield.
 - International Refugee Organization
 - It's a white-tie dinner
 - The students roared all the way through the street (адвербиальный глагол!)
 - They watched the criminal out of the courtroom
 - His alcoholic English father drank himself into an early grave. (LD & SD!)
 - Восстановление эллиптической конструкции: if none (при его/ее/их отсутствии).

[Опущение]

- Опущение – это игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе. Опущение является методом прямо противоположным приему добавления.

- He leaned forward to take the paper.

Он наклонился, чтобы взять бумагу.

(норма языка)

- 1) опущения, вызванные регулярными языковыми несоответствиями

Притяжательные местоимения He brushed his teeth.

He felt he knew nothing.

- 2) опущение признаков предметной ситуации, семантически избыточных по нормам русского языка

Shortly after 7 a.m., she was killed b2 bullets from Mr. Cho's gun.

- 
- 3) опущение компонентов высказывания, дублирующих друг друга

Парные синонимы!!!

The government resorted to force and violence.

The treaty was pronounced null and void.

- 4) опущения, вызванные необходимостью прагматической адаптации

There were pills and medicine all over the place and everything smelled like Vicks' Nose Drops.

Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли. Все пахло каплями от насморка

- Для англ. яз. очень характерно употребление числительных для большей конкретизации описания.

Ms Smith, 47, was eager to marry him at once